

„Magyarország mindig különleges helyet foglal majd el a szívemben”

Tunézia nagykövetének búcsúztatása

“Hungary will always have a special place in my heart”

Farewell by the Ambassador of Tunisia



Magyarországi diplomáciai küldetésének lezárásaként és elköszönése alkalmából öcc. Samia Ilhem Ammar, a Tunéziai Köztársaság magyarországi nagykövete 2020. július 20-án búcsúfogadást rendezett a rezidenciája kertjében. Az eseményen részt vettek a magyar politikai, társadalmi és tudományos élet képviselői, a diplomáciai testület tagjai, valamint Magyarországon élő tunéziai állampolgárok.

Mivel Tunézia a magyarok egyik legkedveltebb úti célja, az idegenforgalmi szektor képviselői is nagy számban jelentek meg.

A misszióvezető külön üdvözölte a jelen lévő magas rangú vezető tisztségviselőket: dr. Pacsay-Tomassich Orsolyát, a Magyar Diplomáciai Akadémiáért és a Stipendium Hungaricum Programért felelős külügyminisztériumi államtitkárt, Azbej Tristan urat, a Miniszterelnöki Hivatal államtitkárát, dr. Pana Petra asszonyt, a Külgazdasági és Külügyminisztérium beruházásosztályvezetőjét, majd az alábbi beszédet intézte a meghívottakhoz:

„Excellenciás hölgyek és urak, kedves vendégek!

Örömömről szolgál, hogy a koronavírus-járvány által előidézett, többhetes elszigeteltség után ismét találkozhatunk. Boldog vagyok, hogy biztonságban és jó egészségben látom újra önöket.

Nagyra értékelem, hogy elfogadták meghívásunkat erre a kerti búcsúfogadásra. Rendes magyarországi megbízatásom pár napon belül, több mint négy év után, a végéhez ér, ezért búcsúzom önöktől.

Megtiszteltetés és kiváltság volt ebben a gyönyörű országban, Magyarországon képviselni Tunéziát. Ez volt első nagykövetségi szolgálatom, és akárcsak az első szerelem, mindig különleges helyet foglal majd el a gondolataimban és a szívemben. Hálásan köszönöm hazám iránt tanúsított barátságukat és szíves érdeklődésüket.

Mindenekelőtt szeretném tiszteletemet kifejezni a kiváló magyar tisztviselők felé, akikkel alkalmam volt találkozni és együttműködni, és akikkel az elmúlt években fontos lépéseket tettünk annak érdekében, hogy új dinamikát teremtsünk kétoldalú kapcsolatainkban.

Ismételten szeretném kifejezni nagybecsülésemet kollégáim és barátaim felé a diplomáciai testületben. Gyümölcsöző kapcsolatokat sikerült létesítenünk egyénileg és a különböző regionális csoportok szintjén is, konkrétan az Afrika Csoport, az Arab Csoport, a Frankofón Csoport és mindezeneken túl a Női Nagykövetségi Csoportja keretében.

Hálás vagyok a kereskedelmi és üzleti közösség tagjainak, illetve az idegenforgalmi és kulturális ágazatnak is. Köszönöm Raja Ammar asszonynak, a Tunéziai Turisztikai Iroda budapesti képviselőjének, valamint a Taurus Reisen és a Kartago Tours képviselőinek értékes támogatásukat.

Tunéziai honfitársaimnak és kedves magyarországi hallgatóinknak szeretném újonnan kifejezni szolidaritásomat, emellett jó egészséget és sikereket kívánok nekik.

Végül, de nem utolsósorban, örömmel gratulálok nagykövetségem csapatának, és

On the occasion of concluding her diplomatic mission in Hungary and to bid farewell, H.E. Samia Ilhem Ammar, Ambassador of the Republic of Tunisia to Hungary hosted a Farewell Party at her residence garden on the 20th July 2020. Representatives of the Hungarian political, social and academic life, members of the diplomatic corps and Tunisian nationals living in Hungary attended the event.

As Tunisia is one of the favourite destinations of Hungarians, representatives of the tourism business were also present in large number.

The head of mission conveyed special greetings to senior officials in the attendance: Mrs Dr Orsolya Pacsay-Tomassich, State Secretary for the Hungarian Diplomatic Academy and Stipendium Hungaricum Program at the Ministry of Foreign Affairs and Trade, Mr Tristan Azbej, State Secretary at the Prime Minister Office, Mrs Dr Petra Pana, State Secretary for Investment Promotion at the Ministry of Foreign Affairs and Trade and Mr András Imre Kovács, Chief of Department for the MENA Region at the Ministry of Foreign Affairs and Trade and then stated in her speech:

“Excellencies, Ladies and Gentlemen,

It is my great pleasure to meet you again after long weeks of isolation due to the COVID-19 pandemic. I am so glad to see you safe and in good health.

I highly appreciate your friendly participation to this Farewell Garden Party. I will be completing my regular mandate in Hungary in a few days, after more than four years, and it's time to say goodbye!

It has been an honour and a privilege to represent Tunisia in this beautiful country, Hungary. It is my first post as Ambassador and like a first love, it will always have a special place in my mind and heart! I warmly thank all of you for your kind friendship and interest toward my country.

First of all, I would like to pay tribute to the distinguished Hungarian Officials I've had the opportunity to meet and interact with, achieving together important steps by creating a new dynamic for our bilateral relations during these past few years.



különösen női tagjainak, akik fáradhatatlanul dolgoztak a kiküldetésem sikeréért.

Kérem, hallgassák meg a Tunézia és Magyarország közötti bilaterális kapcsolatok rövid áttekintését is!

Ismételen kifejezném mélyszéges elismerésemet a magyar hatóságoknak az átmeneti folyamat kezdete óta Tunéziának nyújtott hathatós és folyamatos támogatásért.

Az elmúlt négy évben kölcsönös magas szintű látogatásokkal erősítettük a kétoldalú kapcsolatokat: három látogatás történt külügyminiszteri szinten, és három a gazdasági diplomáciáért felelős államtitkárok szintjén. Igazságügyi és idegenforgalmi miniszterek is kölcsönösen megfordultak a két országban.

Konstruktív politikai párbeszédet folytatunk, és tizenhét megállapodás aláírásával új jogi keretet hoztunk létre annak érdekében, hogy számos ágazatban fejleszthessük együttműködésünket. Szeretném kiemelni a legjelentősebb eredményeket.

Együttműködésünk legfontosabb területe a Stipendium Hungaricum Program, amely véleményem szerint valódi sikertörténet, egy mindent magában foglaló, kölcsönösen előnyös partnerség.

A vízgazdálkodásban is jelentős és konkrét haladást értünk el, amikor fejlett technológiával tervezett vízkezelő állomásokat létesítettünk Tunézia két régiójában.

A gazdasági vegyes bizottság két sikeres ülését tartottuk meg, emellett négy üzleti fórumot szerveztünk – a közelmúltban videokonferencia volt a legutóbbi. Ezek a rendszeres találkozók jó alkalmat biztosítottak a kereskedelem fellendítésére és a befektetési lehetőségek feltérképezésére.

Minden szinten a nemzeti márkaépítés elősegítésére koncentráltam. Örömmel jelen-

I would like to express again my consideration to my colleagues and friends in the Diplomatic Corps. We have established fruitful contacts both individually and true collective activities of different regional groups namely: the African group; the Arab group; the Francophone group and especially the Ladies Ambassador's group.

I would like to convey my thanks to the members of trade and business communities, the tourism and cultural sectors. I also thank Madame Raja Ammar, representative of the Tunisian Office of Tourism in Budapest, as well as the representatives of Taurus Reisen and Karthago Tours for their valuable support.

To my fellow Tunisian citizens and dear students in Hungary, I would like to renew my solidarity and my best wishes of health and success.

Last but not least, I am pleased to congratulate the members of my team at the embassy, and especially the Female Members, who worked tirelessly to facilitate my mission.

Allow me to share with you a brief overview about the bilateral relations between Tunisia and Hungary.

Once again, I express my deep appreciation to the Hungarian Authorities for the clever and continuous support given to Tunisia since the beginning of the transition process.

Over the last four years, we enhanced bilateral relations by successful exchanges of high-level visits: three visits at the level of foreign ministers, three visits at the level of State Secretary for economic diplomacy. We also achieved visits of Ministers of Justice and Tourism.

We have been pursuing a constructive political dialogue, setting a new legal framework by signing seventeen agreements in order to develop our cooperation in a large range of sectors. I would like to emphasise the most significant achievements.

The Stipendium Hungaricum Programme is actually the most important domain of our cooperation: in my opinion, it is a success story, an inclusive win-win partnership.

We realised also a concrete progress in water management by implementing stations for water treatment in two regions of Tunisia, based on high-level technologies.

We succeeded in organising two sessions of our Joint Economic Commission as well as four business forums; the last one was a video-conference in recent past. All these regular meetings were great occasions to boost trade and identify investment opportunities.

I focused on promoting national branding at all levels. And I am so glad to announce that Tunisian olive oil will soon be available on the Hungarian market, thanks to the interest of "Arsisco Industrial Investment Group", represented here by Mr. Csaba Turányi, who is creating an electronic platform called TUNOLIO.

I worked very hard for improving common perceptions, facilitating people-to-people contacts, especially through cooperation in tourism and in organising many cultural events.

On the personal side, I really enjoyed myself in Hungary, as did my family, too. I enjoyed the quality of life in Budapest, the safety and the beauty of the city. I appreciated many attractive places that I had the possibility to discover around the country and I hope to visit Hungary again in the future.

Now, Distinguished Guests, it is time to say farewell and join my family and the Ministry of Foreign Affairs in Tunis.

In these uncertain times we are going through, I am sure that the bonds of friendship and active solidarity between our Nations and Peoples will always prevail.

In conclusion, I say:

ILA AL MOLTAKA! ليلا اياقت لمرلي

See you again soon!

Thank You for Your kind attention!"

The guests enjoyed the friendly atmosphere at this warm summer evening and the excellent Tunisian gastronomy offered by the reception that followed the official part of the event.

Anna Popper

tem, hogy hamarosan a magyar piacon is elérhető lesz a tunéziai olívaolaj, az »ArISCO Industrial Investment Group« érdeklődése révén, amelyet ebben az országban Surányi Csaba, a TUNOLIO honlap létrehozója képvisel.

Keményen dolgoztam a két ország kölcsönös megítélésének javításán és a személyes kapcsolatok elősegítésén, főleg a turizmus terén és kulturális események szervezése által.

Személy szerint családommal együtt nagyon jól éreztem magam Magyarországon.

Élvezet volt Budapesten élni, a város biztonságos és gyönyörű. Rengeteg vonzó helyet fedezhettem fel országszerte, és remélem, hogy a jövőben újra Magyarországra látogathatok.

Most pedig, tisztelt vendégeim, itt az ideje, hogy elköszönjek és csatlakozzam a családomhoz, és visszatérjek Tuniszba, a külügyminisztériumba.

A jelenlegi bizonytalan időszakban, amelyet átélünk, is biztos vagyok abban, hogy az országaink és népeink közötti ba-

rátság és tetterre kész szolidaritás mindig megmarad.

Búcsúzóul üzenem:

ILA AL MOLTAKA! وليا اقل مركة

Viszlát hamarosan!

Köszönöm megtisztelő figyelmüket!”

A vendégek nagyon jól érezték magukat a baráti hangulatú nyári estén, a tunéziai gasztronómia remek specialitásait kóstolva a hivatalos részt követő fogadáson.

